

<b>Español</b>	<b>Inglés</b>
<b>Ante mí</b>	Before me
<b>Notario de Granada y de su Ilustre Colegio</b>	Notary Public in and for the province of Granada of the <i>Ilustre Colegio de Granada</i> (Lawyers Association of Granada)
<b>Mayor de edad</b>	Full legal age / legal age
<b>Viuda</b>	Widow
<b>Vecina de Granada con domicilio en calle</b>	Residing in Granada at Calle X
<b>D.N.I número</b>	(with a valid) Spanish Identity Card number
<b>Testamento abierto</b>	Open will
<b>A mi juicio</b>	In my judgement
<b>Capacidad legal</b>	Of sound mind of his/her faculties to...
<b>Otorgar (un testamento)</b>	To make/execute / to make, publish and declare
<b>Ambos fallecidos</b>	Both deceased
<b>Hija de los cónyuges Don Mateo y Doña Dolores...</b>	I am the daughter of Mr Mateo and Mrs Dolores
<b>La compareciente...afirmando que es...</b>	I,X, declare that I was born in...
<b>El día X de octubre de 19X</b>	On the X day of October of 19X
<b>Que ha estado casada en únicas nupcias con X de cuyo matrimonio ha tenido por su única descendencia nueve hijos llamados</b>	That I have been married once to X*, with whom I have had nine children, named.
<b>Le ha premuerto su hijo</b>	Died before me
<b>Instituye por sus únicos y universales herederos por partes iguales y en pleno dominio a sus ocho hijos citados y su antes citada nieta</b>	I give, devise and bequeath all my estate in equal shares and full ownership to my said eight children and to my said granddaughter
<b>Con derecho de sustitución vulgar a favor de sus respectivos descendientes</b>	I appoint the descendants of the abovementioned heirs alternate beneficiaries.
<b>Leo a la testadora en alta voz e íntegramente este testamento después de advertirle del derecho...lo firma.</b>	I read this will aloud and the testatrix confirms that it is in accordance with her wishes and she signs it.
<b>De haberle identificado, de que a mi juicio tiene capacidad para testar,</b>	I, Notary Public, give testimony that X is known to me personally and that she is, in my judgement, competent to execute a will
<b>y de haberse observado en un solo acto, todas las formalidades exigidas por la Ley</b>	And that all the formalities required by the Spanish Law have been followed in only one act.
<b>Y en general del contenido del presente instrumento público,</b>	I also give testimony on the content of this instrument, which appears on two

<b>extendido sobre dos folios de serie L, números: X y el del presente,</b>	sheets series L, No. X and X (siguiente).
<b>Yo, Notario, doy fe.</b>	IN WITNESS WHEREOF, I hereunto set my hand to this will
<b>Sigue la firma del compareciente</b>	Signatura of the Testatrix.
<b>Revoca todo testamento anterior</b>	I revoke all previous will
<b>Instituye heredero de todos los bienes, derechos y acciones que a su fallecimiento pertenezcan a la testadora EN ESPAÑA.</b>	For all assets, rights and actions belonging to the testatrix <b>IN SPAIN.</b>
<b>Manifiesta la testadora que, de acuerdo con su Ley Nacional, la institución realizada cabe dentro de la cuota disponible de su herencia</b>	The testatrix states that according to her national law the appointments made fit within the disposable share of her state.
<b>Pero, en todo caso, si la ley aplicable a la sucesión determinara una parte disponible inferior, se reducirá la institución, hasta ese límite legal</b>	In any case if the law that rules the succession establishes a smaller disposable share, the appointments made will be reduced to respects that legal limit.
<b>De haber identificado a la testadora por su Documento de identidad reseñado; de haberse observado y cumplido, en un solo acto todas...</b>	Having identified the testatrix by her passport; having observed and fulfilled in only one act...
<b>Heredero universal</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Residuary legatee</li> <li>• I give all my estate</li> </ul>
<b>A tal efecto</b>	To this purpose
<b>SELLOS</b>	
<b>Es copia simple</b>	[...Ink seal which reads:] This is a true copy of the original document.
<b>Luis Rojas Montes- Notario- Granada</b>	LUIS ROJAS MONTES. Notary Public. Granada
<b>EXPRESIONES ENTRE CORCHETES</b>	
[In the bottom right corner appears an ink seal which reads:]	
[On each sheet of the document appears a round ink seal which reads:]	
[Page 1 of the original will]	
[There is a seal in the left-hand margin with the name of the Notary Public.]	
[Date of issue]	
[Above the signature of the Notary Public appears his paraph]	
[In the left-hand side of the document, next to the square stamp, appears a round seal which reads:] Notary Public, XX, Loja (Granada)	
[In the right-hand side of the signature appears a square stamp which reads:]	

## **CONSEJOS**

- Mantener formato TO (Donde haya mayúsculas hay que mantenerlas).
- Los testamentos en español normalmente están en 3ª persona, mejor traducirlos en 1ª persona.
- Mejor utilizar vocabulario del PLAIN ENGLISH.